

УДК 811.581'37

ТУН ЧАО

(Минск)

**КВАНТИТАТИВНАЯ МЕТАФОРА С КОМПОНЕНТОМ “НИТКА/线”
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Рассматриваются особенности квантитативной метафоры в разноструктурных языках. Анализируются квантитативные метафорические соединения с компонентом “нитка/线”. Выявляются структурно-семантическая схожесть и различия в русском и китайском языках. Анализ направлен на выявление особенностей образования квантитативных метафор.

Ключевые слова: квантификатор, метафора, компонент, китайский язык, семантика, количество.

TONG CHAO

(Minsk)

**QUANTITATIVE METAPHOR WITH THE COMPONENT “THREAD/线”
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

The article deals with the peculiarities of the quantitative metaphor in the languages with the different structures. The quantitative metaphorical compounds with the component “thread/线” are analyzed, the structural and semantic similarities and differences in the Russian and Chinese languages are revealed. The analysis is aimed at identifying the features of the formation of the quantitative metaphors.

Key words: quantifier, metaphor, component, Chinese, semantics, amount.

Метафора является объектом интереса многих лингвистов и разных отраслей филологического знания. Метафора является не только средством художественной выразительности, а также способом передать эмоциональную составляющую автора, намеренно выделить объект. Именно концептуальная роль метафоры способна выразить когнитивную сущность и показать влияние чувственного восприятия мира на концептуальную сферу абстрактного.

Квантитативная метафора представляет собой семантическую деривацию путем сравнения количества, описываемого исходным понятием с возможностью с помощью него указать на большую/малую степень количества иного понятия с целью стилистической окраски [1, с. 350].

В связи с тем, что квантитативная метафора выражает неопределенное количество (*море людей, капля любви, кусочек счастья, лес рук*), это позволяет выделить в современных исследованиях две большие группы: 1) неопределенно большое количество (*море любви, куча проблем, гора белья* и т. д.); 2) неопределенно малое количество (*капля слез, нить надежды, зерно радости* и т. д.).

Лингвисты, проводившие исследования области неопределенно большого количества, такие как Е.В. Рахилина и Ли Су-Хен, приходят к выводу, что «вся лексическая множественность, когда наименования большого количества соотносимы с названиями крупных пространственных объектов, движущихся крупных масс, является дейктической, т. е. сохраняет в своей семантике идею говорящего/наблюдателя и его места в пространстве рядом с этим множеством» [5, с. 33].

В китайском языке, Цзя Цянь приходит к выводу, что в концепт определенного количества делится на две группы: 1) нумеральность и 2) сингулярности, а в концепте неопределенного количества множественности и оценки. Неопределенное количество, в свою очередь, разделяется на неопределенно большое количество (мультиплицидность) и на неопределенно малое количество (паукальность). При взаимодействии полей единичности и множественности формируются поля собирательности и приблизительности [6].

Лю Джан отмечает, что в современном китайском языке квантификаторы играют важную роль. Точное использование квантификаторов является необходимой предпосылкой для передачи информации, а использование квантификаторов имеет особое значение для повышения выразительности языка [7, с. 74].

Квантификаторы делятся на 1) квантификаторы объекта, 2) квантификаторы субъекта. Как правило, они не могут использоваться сами по себе. Только в симбиозе раскрывается метафорическое значение квантификатора [7, с. 74].

В данной работе рассматривается компонент “*нитка/线*”, «нитка – тонко скрученная пряжа, швейные, вязальные, вышивальные тапки» [4, с. 530]. Такое же значение и в китайском языке, разница в том, что в русском языке есть несколько вариаций употребления данного квантора (*нить надежды*, *ниточка золота*), имеет форму уменьшительно-ласкательную, что создает большое количество квантитативных соединений. Квантитативная метафора “*нитка/线*” употребляется в китайском языке только со счетными словами, поэтому у нее нет уменьшительно-ласкательной формы употребления.

Анализ, проводимый на базе национальных корпусов русского и китайского языков [2, 3], показал, что когнитивные основания построения квантитативных метафор тесно связаны с описанием формы объекта и в этом смысле являются периферийной областью метафорической квантификации.

Количественная семантика составляет ядро подсистемы, которая ярко репрезентирована такими сочетаниями, как: (*нитка жемчуга*, *нитка золота*, *нитка волос*, *нитка крови*). Данные метафорические конструкции описывают как форму, так и размер, указывают, в том числе, на малое количество. В китайском языке一串珍珠 ‘*нитка жемчуга*’ употребляется с квантором ‘*связка/串*’, а 一点黄金 ‘*нитка золота*’ употребляется с ‘*точка/点*’, 一根头发 ‘*нитка волос*’ взаимодействует с квантором ‘*корень/根*’, а 一口血 ‘*нитка крови*’ употребляется с квантитативом ‘*рот/口*’.

Квантитативная конструкция ‘*нитка таланта*’ не описывает форму в данном случае, а указывает именно на количество. Конструкции ‘*нитка дыма*’, ‘*нитка самолетов*’ описывают форму и размер, а также указывают на малое количество.

В русском языке существует множество вариаций использования квантитативов, что создает обширную область для исследования, также есть множество устойчивых выражений с компонентом ‘*нитка/线*’. Конструкция ‘*на живую нитку*’ не указывает на количество или размер, в данном случае описывается действие, которое выполнено быстро и неаккуратно, что приводит к некачественному результату. Данная конструкция схожа с ‘*медвежья услуга*’. Квантитативное соединение ‘*шито белыми нитками*’ описывает ложь или правду, которую хотят скрыть, в этой метафорической конструкции есть другая вариация употребления, когда автор хочет передать или акцентировать внимание на этом, то употребляется ‘*шито бечевками*’. Квантитативная метафора ‘*куда иголка, туда и нитка*’, также не описывает размер, форму или эмоции, семантическое значение данной конструкции описывает людей, которые всегда вместе и не могут друг без друга, схожая с устойчивым выражением ‘*не разлей вода*’. Конструкции ‘*нитки губ*’ и ‘*пряжа да нитки*’ описывают форму и количество, в первой говорится о маленьком размере губ и проводится схожесть, а вторая описывает размеры, удобу человека. Метафорическую конструкцию ‘*промок до нитки*’ также можно отнести к описанию количества, т. к. говорится о том, что не осталось ни одного сухого места. Конструкции типа ‘*с миру по нитки*’, ‘*нитки чужой не возьмет*’ не описывают размер или количество, а указывают на суть ситуации, в первой говорится о работе сообща, все вместе помогают кому-то в том, что не по средствам или не по силам одному человеку, а совместная помощь оказывается ощутимой, вторая же описывает характер человека, доброту и честность. В китайском языке есть схожая квантитативная метафора 一针一线 ‘*одна иголка и одна нитка*’, что обозначает маленькую часть из большого сбережения, например: 不拿群众一针一线 ‘*не брать у населения ничего, даже иголки и нитки*’. Квантитативная метафора ‘*дергать за нитки*’ употребляется как с прямым значением, так и с метафорическим, данная конструкция употребляется с метафорическим значением, когда речь идет о манипуляциях, получении выгоды.

В китайском языке *一线生机* ‘шанс выжить’, где нить описывает малую долю вероятности этого шанса. *一线机遇* ‘нитка возможности’, *一线希望* ‘нитка надежды’ все обозначает неопределенно малое количество, мало возможности мало надежды. В китайском языке есть особый способ выражения в квантификаторе ‘нитка’, объясняет малую вероятность выживаемости, когда люди находятся на грани опасности, например *一线生* ‘нитка жизни’, *生死一线*、*命悬一线* ‘жизнь на волоске’. Так же, квантификатор ‘нитка’ описывает природу или ее состояние, например: *一线光亮* ‘нитка света’, *一线光明* ‘нитка яркости’, *一线空气* ‘нитка воздуха’, *一线蓝天* ‘нитка неба’.

В заключении отметим, что в китайском языке квантитативная метафора с компонентом ‘нитка/线’ зачастую употребляется для описания чувств и эмоций, для создания квантификации используются счетные слова. В русском языке может употребляться для описания дискретного и не дискретного значения, а также данный концепт состоит в устойчивых выражениях. Таким образом, наряду с общими свойствами, зафиксированные различия в русском и китайском языках относительно структуры квантитативной метафоры что, требуют более детальных дальнейших исследований.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Предлоги-кванторы в русском языке // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка: сб. ст. / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Индрик, 2005. С. 350–372.
2. Нитка // Национальный корпус китайского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/zh/search/0/线> (дата обращения: 07.01.2023).
3. Нитка // Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/34ECQ4> (дата обращения: 07.01.2023).
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 4 изд. М.: Рус. яз., 1997.
5. Рахилина Е.В., Ли Су-Хен. Семантика лексической множественности в русском языке // Вопросы языкознания. 2009. № 4. С. 13–40.
6. Цзя. Цянь. Семантическое сопоставление фразеологических единиц, выражающих неопределенное количественное значение в русском и китайском языках [J] // Успехи современной науки. 2017. Т. 3. № 4. С. 188–192.
7. 刘章, 谈量词的修辞作用. 固原师专学报 = Лю Джан. Ораторической функции квантификаторов // Журнал педагогического колледжа Гуюань. 1994. № 2. С. 73–76.